

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

le lundi 29 septembre 2003  
Monday, September 29, 2003

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

Claude Demers, sous-préfet/Deputy Reeve

Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/

Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies - Fire Chief

Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner

1. Prière et ouverture de la séance

Le préfet Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.

**R-475-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

Prayer and opening of the meeting

Reeve Michel A. Beaulne recites the opening prayer.

**R-475-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that this Regular Meeting be declared opened.

**Carried.**

2. Adoption de l'ordre du jour

**R-476-03**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article 9.6

**Adoptée.**

Adoption of the agenda

**R-476-03**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of item 9.6.

**Carried.**

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

**Page 2**

- |   |   |
|---|---|
| <p>3. <b><u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></b></p> <p>Aucun.</p> <p><b><u>Rapport du Maire</u></b></p> <p>Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours des mois de juillet, août et septembre 2003.</p>  | <p><b><u>Disclosures of conflicts of interest</u></b></p> <p>None.</p> <p><b><u>Mayor's Report</u></b></p> <p>Mayor Jacques Héту gives a brief resume concerning the activities of Council which were held during the months of July, August and September 2003.</p>  |
| <p>4. <b><u>Visiteurs</u></b></p> <p>Aucun.</p>   | <p><b><u>Visitors</u></b></p> <p>None.</p>  |
| <p>5. <b><u>Adoption des procès-verbaux</u></b></p> <p>5.1 <b><u>Assemblée ordinaire du Conseil, le 30 juin 2003</u></b><br/><b><u>R-477-03</u></b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Adoption of the minutes</u></b></p> <p><b><u>Regular Meeting of Council, June 30, 2003</u></b><br/><b><u>R-477-03</u></b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>5.2 <b><u>Assemblée extraordinaire du Conseil, le 21 juillet 2003</u></b><br/><b><u>R-478-03</u></b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Special Meeting of Council, July 21, 2003</u></b><br/><b><u>R-478-03</u></b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>5.3 <b><u>Audience publique - 382, rue McGill, Le 5 août 2003</u></b><br/><b><u>R-479-03</u></b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Public Meeting - 382 McGill Street, August 5, 2003</u></b><br/><b><u>R-479-03</u></b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                                     |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

**Page 3**

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 5.4 | <b>Assemblée extraordinaire du Conseil,<br/><u>le 5 août 2003</u></b><br><b>R-480-03</b><br>Proposé par Gilles Roch Greffe<br>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté<br>tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>     | <b>Special Meeting of Council,<br/><u>August 5, 2003</u></b><br><b>R-480-03</b><br>Moved by Gilles Roch Greffe<br>Seconded by Jean-Jacques Poulin<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as<br>presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| 5.5 | <b>Assemblée extraordinaire du Conseil,<br/><u>le 25 août 2003</u></b><br><b>R-481-03</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté<br>tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>         | <b>Special Meeting of Council,<br/><u>August 25, 2003</u></b><br><b>R-481-03</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as<br>presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>       |
| 5.6 | <b>Assemblée extraordinaire du Conseil,<br/><u>le 2 septembre 2003</u></b><br><b>R-482-03</b><br>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br>avec l'appui de Sylvain Brunette<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté<br>tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <b>Special Meeting of Council,<br/><u>September 2, 2003</u></b><br><b>R-482-03</b><br>Moved by Jean-Jacques Poulin<br>Seconded by Sylvain Brunette<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as<br>presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| 5.7 | <b>Assemblée extraordinaire du Conseil,<br/><u>le 10 septembre 2003</u></b><br><b>R-483-03</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté<br>tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>    | <b>Special Meeting of Council,<br/><u>September 10, 2003</u></b><br><b>R-483-03</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as<br>presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>    |
| 5.8 | <b>Assemblée extraordinaire du Conseil,<br/><u>le 15 septembre 2003</u></b><br><b>R-484-03</b><br>Proposé par Michel A. Beaulne<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté<br>tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <b>Special Meeting of Council,<br/><u>September 15, 2003</u></b><br><b>R-484-03</b><br>Moved by Michel A. Beaulne<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as<br>presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 4

- |  |  |
|--|--|
| <p>6. <b><u>Administration générale</u></b></p> <p>6.1 <b><u>Compte rendu du Comité administratif, le 17 septembre 2003</u></b><br/><b>R-485-03</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Claude Demers</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>General Administration</u></b></p> <p><b><u>Minutes of the Administrative Committee, September 17, 2003</u></b><br/><b>R-485-03</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Claude Demers</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <p>6.2 <b><u>Liste des chèques émis entre le 13 juin et le 11 septembre 2003</u></b><br/><b>R-486-03</b><br/>Proposé par Claude Demers<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la liste des chèques émis entre le 13 juin et le 11 septembre 2003 au montant de 3,934,920.63\$ soit acceptée telle que présentée au document AG-25-03.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>List of cheques issued between June 13 and September 11, 2003</u></b><br/><b>R-486-03</b><br/>Moved by Claude Demers<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the list of cheques issued between June 13 and September 11, 2003 in the amount of \$3,934,920.63 be accepted as presented in Document AG-25-03.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>6.3 <b><u>Vérification de la taxe sur les produits et services (TPS) et la taxe de vente provinciale (TVP)</u></b><br/><b>R-487-03</b><br/>Proposé par Claude Demers<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que les services de la firme Carrière &amp; Associés experts-conseils en recouvrement fiscal, soient retenus pour effectuer une analyse pour le recouvrement des crédits de la taxe sur les produits et services et de la taxe de vente provinciale.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Audit of the goods and services tax (GST) and the provincial sales tax (PST)</u></b><br/><b>R-487-03</b><br/>Moved by Claude Demers<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the services of the firm Carrière &amp; Associates, recovery specialists, be retained to undertake an analysis for the collection of all credits with respect to the goods and services tax and the provincial sales tax.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>6.4 <b><u>CDS Prometheus, réf. : Bail d'emplacement</u></b><br/><b>R-488-03</b><br/>Proposé par Claude Demers<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Maire et le Trésorier/greffier soient autorisés à conclure une entente avec CDS Prometheus pour l'utilisation d'un terrain sur l'avenue Spence pour l'installation d'une antenne sur la tour d'eau et qu'un règlement soit préparé à cet effet.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>CDS Prometheus, Re: Lease agreement</u></b><br/><b>R-488-03</b><br/>Moved by Claude Demers<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Mayor and the Treasurer/Clerk be authorized to execute an agreement with CDS Prometheus for the use of the lands on Spence Avenue for the installation of an antenna on the water tower and that a by-law be prepared accordingly.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                             |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

**Page 5**

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>6.5 Comtés unis de Prescott et Russell, réf. :<br/><u>Demande d'appui</u><br/>R-489-03</b><br/>Proposé par Claude Demers<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par les Comtés unis de Prescott et Russell pour pétitionner le gouvernement provincial de retirer de son programme électoral la proposition visant à exiger des municipalités la tenue d'un référendum lors des augmentations de taxes.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b>United Counties of Prescott and Russell, Re:<br/><u>Request for support</u><br/>R-489-03</b><br/>Moved by Claude Demers<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the United Counties of Prescott and Russell to request the provincial government to withdraw the proposed tax referendum legislation from its election platform.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p><b>6.6 Ville de Penetanguishene, réf. :<br/><u>Demande d'appui</u><br/>R-490-03</b><br/>Proposé par Claude Demers<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la ville de Penetanguishene concernant les paiements tenant lieu d'impôts pour les municipalités où se situent des hôpitaux.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b>Town of Penetanguishene, Re:<br/><u>Request for support</u><br/>R-490-03</b><br/>Moved by Claude Demers<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Town of Penetanguishene concerning payment-in-lieu of taxes paid to municipalities where hospitals are located.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <p><b>6.7 Fédération ontarienne des pêcheurs et chasseurs, réf. : <u>Demande d'appui</u><br/>R-491-03</b><br/>Proposé par Claude Demers<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la correspondance de la Fédération ontarienne des pêcheurs et chasseurs concernant les armes à feu soit reçue.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b>Ontario Federation of Anglers and Hunters, Re: <u>Request for support</u><br/>R-491-03</b><br/>Moved by Claude Demers<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the correspondence from the Ontario Federation of Anglers &amp; Hunters concerning firearms be received.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <p><b>6.8 Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, réf. : <u>Semaine de la citoyenneté du Canada</u><br/>R-492-03</b><br/>Proposé par Claude Demers<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury proclame la semaine du 13 au 19 octobre 2003 la « Semaine de la citoyenneté du Canada » dans la ville de Hawkesbury.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b>Minister of Citizenship and Immigration, Re: <u>Canada's Citizenship Week</u><br/>R-492-03</b><br/>Moved by Claude Demers<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury declares the week of October 13 to 19, 2003 as "Canada's Citizenship Week" in the Town of Hawkesbury.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 6

- |             |  |  |
|-------------|--|--|
| <b>6.9</b>  | <b><u>Centre Marguerite de Prescott-Russell</u></b><br><b>R-493-03</b><br>Proposé par Jacques Héту<br>avec l'appui de Claude Demers<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que la correspondance du Centre Marguerite de Prescott-Russell soit reçue et qu'une lettre leur soit envoyée leur demandant plus de renseignements en ce qui a trait aux buts et objectifs de leur organisme.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <b><u>Prescott-Russell Marguerite Centre</u></b><br><b>R-493-03</b><br>Moved by Jacques Héту<br>Seconded by Claude Demers<br><br><b>Be it resolved</b> that the correspondence from the Prescott-Russell Marguerite Centre be received and that a letter be sent to them requesting more details on the goals and objectives of their organization.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <b>6.10</b> | <b>Comptes rendus, réf. : Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury, réf. :</b><br>a) Conseil d'administration du 18 décembre 2002<br>b) Comité des finances du 5 mai 2003<br>c) Conseil d'administration du 7 mai 2003<br>d) Assemblée annuelle du 7 mai 2003<br><b><u>e) Comité technique du 5 mai 2003</u></b><br><b>R-494-03</b><br>Proposé par Jacques Héту<br>avec l'appui de Claude Demers<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que les comptes rendus des réunions susmentionnées de l'Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury soient reçus.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <b>Minutes, Re : Hawkesbury Community Industrial Strategic Development Association, Re :</b><br>a) Board of Directors of December 18, 2002<br>b) Finance Committee of May 5, 2003<br>c) Board of Directors of May 7, 2003<br>d) Annual Meeting of May 7, 2003<br><b><u>e) Technical Committee of May 5, 2003</u></b><br><b>R-494-03</b><br>Moved by Jacques Héту<br>Seconded by Claude Demers<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes of the above-mentioned meetings of the Hawkesbury Community Industrial Strategic Development Association be received.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <b>6.11</b> | <b>Fonds de réserve, réf. : Rue Cameron</b><br><b><u>R-495-03</u></b><br>Proposé par Claude Demers<br>avec l'appui de Jacques Héту<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un fonds de réserve soit constitué pour les travaux d'amélioration de la rue Cameron entre la route de comté 17 et la voie de chemin de fer et qu'un règlement soit préparé à cet effet.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <b>Reserve Fund, Re : Cameron Street</b><br><b><u>R-495-03</u></b><br>Moved by Claude Demers<br>Seconded by Jacques Héту<br><br><b>Be it resolved</b> that a reserve fund be created for the improvement works of Cameron Street between County Road 17 and the railway crossing, and that a by-law be prepared accordingly.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <b>6.12</b> | <b>Réunions des comités et du Conseil pour les mois d'octobre et novembre 2003</b><br><b><u>R-496-03</u></b><br>Proposé par Claude Demers<br>avec l'appui de Jacques Héту<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que les réunions des comités et du Conseil pour les mois d'octobre et novembre 2003 aient lieu conformément au règlement N° 13-2003 qui régit les procédures des assemblées du Conseil.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <b>Committees and Council meetings for the months of October and November 2003</b><br><b><u>R-496-03</u></b><br>Moved by Claude Demers<br>Seconded by Jacques Héту<br><br><b>Be it resolved</b> that the meetings of Committees and Council for the months of October and November 2003 be held according to the Rules of Procedures By-law N° 13-2003.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 7

**6.13 Opérateur, réf. : Service de l'eau**  
**R-497-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** d'accorder le poste d'opérateur au Service de l'eau à Madame Guylaine Descoeurs selon les modalités de l'entente convenue avec le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 1026.

**Adoptée.**

**Operator, Re : Waterworks Department**  
**R-497-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the position of Operator for the Waterworks Department be given to Mrs. Guylaine Descoeurs in accordance with the agreement concluded with the Canadian Union of Public Employees, Local 1026.

**Carried.**

**6.14 Postes non comblés**  
**R-498-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que ce sujet soit tablé et présenté à la prochaine réunion du comité administratif.

**Adoptée.**

**Vacant positions**  
**R-498-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that this item be tabled and presented at the next Administrative Committee.

**Carried.**

**6.15 Officier de communication permanent**  
**R-499-03**

Proposé par Claude Demers  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'administration à procéder à l'embauche d'un Officier de communication à temps plein pour le Service des incendies.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

**Contre**

Sylvain Brunette  
Claude Demers  
Gilles Roch Greffe  
Jean-Jacques Poulin  
Gilles Tessier  
Michel A. Beaulne  
Jacques Héту

**Adoptée.**

**Full-time Dispatcher**  
**R-499-03**

Moved by Claude Demers  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** to authorize the administration to proceed with the hiring of a full-time dispatcher for the Fire Department.

**REGISTERED VOTE**

**For**

**Against**

Sylvain Brunette  
Claude Demers  
Gilles Roch Greffe  
Jean-Jacques Poulin  
Gilles Tessier  
Michel A. Beaulne  
Jacques Héту

**Carried.**

**6.16 The public can handle the truth**

Pour discussion seulement.

**6.17 Privatisation de Hydro 1, réf.: Assemblée des**  
**Comtés unis de Prescott et Russell**  
**Le 26 août 2003**

Pour discussion seulement.

**The public can handle the truth**

For discussion only.

**Privatization of Hydro 1, Re: Minutes of the**  
**United Counties of Prescott and Russell**  
**August 26, 2003**

For discussion only.

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 8

- | <b>7. <u>Services techniques</u></b>  | <b><u>Technical Services</u></b>  |
|---|---|
| <b>7.1</b> <b>Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau),<br/><u>le 21 juillet 2003</u></b><br><b>R-500-03</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>        | <b>Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks),<br/><u>July 21, 2003</u></b><br><hr/> <b>R-500-03</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>           |
| <b>7.2</b> <b>Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement),<br/><u>le 25 août 2003</u></b><br><b>R-501-03</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                          | <b>Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning),<br/><u>August 25, 2003</u></b><br><hr/> <b>R-501-03</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>            |
| <b>7.3</b> <b>Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau),<br/><u>le 16 septembre 2003</u></b><br><b>R-502-03</b><br>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <b>Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks),<br/><u>September 16, 2003</u></b><br><hr/> <b>R-502-03</b><br>Moved by Jean-Jacques Poulin<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <b>7.4</b> <b>Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement),<br/><u>le 16 septembre 2003</u></b><br><b>R-503-03</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                    | <b>Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning),<br/><u>September 16, 2003</u></b><br><hr/> <b>R-503-03</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Jean-Jacques Poulin<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.<br><br><p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>        |



**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

**Page 9**

- |            |   |  |  |
|------------|---|--|--|
| <b>7.5</b> | <p><b><u>Arbres, réf. : rue Tupper</u></b><br/><b>R-504-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que cet article soit référé pour étude lors de la préparation du budget pour l'année 2004</p>   |  | <p><b><u>Trees, Re: Tupper Street</u></b><br/><b>R-504-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that this item be submitted for consideration during the budgeting process for the year 2004.</p>   |
|            | <b>Adoptée.</b>   |  | <b>Carried.</b>  |
| <b>7.6</b> | <p><b><u>Zone de taxis, réf. : rue Main Est</u></b><br/><b>R-505-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'administration municipale procède à une étude et analyse du dossier et qu'une recommandation soit présentée au Comité des Services techniques / Génie et Aménagement à son assemblée du mois d'octobre 2003.</p>              |  | <p><b><u>Taxi stand, Re: Main Street East</u></b><br/><b>R-505-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that the municipal administration proceed to a review and analysis in this mater and that a recommendation be presented to the Technical Services Committee / Engineering and Planning at its meeting in October 2003.</p> |
|            | <b>Adoptée.</b>   |  | <b>Carried.</b>  |
| <b>7.7</b> | <p><b><u>Demande d'amendements N° 20 au Plan directeur et au règlement de zonage N° 84-94 – D. Charbonneau, M. Briggs – 382, rue McGill</u></b><br/><b>R-506-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'amendement N° 20 au Plan directeur et l'amendement au Règlement de zonage N° 84-94 soient accordés tels que présentés.</p> |  | <p><b><u>Amendment N° 20 to the Official Plan an the Zoning By-law N° 84-94 – D. Charbonneau, M. Briggs- 382 McGill Street</u></b><br/><b>R-506-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that amendment N° 20 to the Official Plan and the amendment to Zoning By-law N° 84-94 be accepted as presented.</p>                |
|            | <b>Adoptée.</b>   |  | <b>Carried.</b>  |
| <b>7.8</b> | <p><b><u>Programme de remplacement des véhicules</u></b><br/><b>R-507-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Directeur général / Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux appels d'offres pour l'achat des véhicules, tel que présenté au document AG-26-03.</p>   |  | <p><b><u>Fleet Replacement Program</u></b><br/><b>R-507-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Chief Administrative Officer / Director of Technical Services be authorized to proceed with the call for tenders for the purchase of vehicles, as presented in Document AG-26-03.</p>                                    |
|            | <b>Adoptée.</b>   |  | <b>Carried.</b>  |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 10

- |             |   |  |  |
|-------------|---|--|--|
| <b>7.9</b>  | <p><b>Rapport trimestriel d'eau,<br/><u>Le 30 juin 2003</u><br/>R-508-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury soit approuvé pour la période du 1 avril 2003 au 30 juin 2003, tel que soumis le 30 juillet 2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  |  | <p><b>Waterworks Quaterly Report,<br/><u>June 30, 2003</u><br/>R-508-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Waterworks Quaterly Report for the Town of Hawkesbury be approved for the period of April 1, 2003 to June 30, 2003, as submitted on July 30, 2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <b>7.10</b> | <p><b>Services d'une firme d'ingénieurs-conseils pour la préparation d'un rapport d'information, réf. : Service de l'eau<br/><u>R-509-03</u></b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la firme J.L. Richards &amp; Associates soit autorisée à procéder à la préparation d'un rapport d'information concernant toutes les améliorations qui ont été effectuées à l'usine depuis le dépôt du 1<sup>er</sup> rapport d'ingénieur d'octobre 2000.</p> <p><b>Qu'il soit aussi résolu</b> que la firme J.L. Richards &amp; Associates soit invitée à participer à la rencontre du Comité des Services techniques / Travaux publics et Service de l'eau du mois d'octobre 2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> |  | <p><b>Services of a consulting engineering firm for the preparation of an information report, Re: <u>Waterworks</u><br/>R-509-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the firm of J.L. Richards &amp; Associates be authorized to proceed with the preparation of an informative report concerning all improvements executed at the filtration plant since the submission of the first engineer's report in October 2000.</p> <p><b>Be it also resolved</b> that the firm J.L. Richards &amp; Associates be invited to participate at the meeting of the Technical Services Committee / Engineering and Planning in October 2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <b>7.11</b> | <p><b><u>Vente d'eau potable</u><br/>R-510-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la politique N° ST-P-2003-03 pour la vente d'eau potable soit approuvée telle que présentée.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   |  | <p><b><u>Sale of Water</u><br/>R-510-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that Policy N° ST-P-2003-03 for the sale of water be approved as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <b>7.12</b> | <p><b><u>Soumission de sel pour l'hiver 2003-2004</u><br/>R-511-03</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le contrat pour la fourniture de sel pour l'hiver 2003/2004 soit octroyé à The Canadian Salt Company Limited, au montant de 65.11\$ la tonne, incluant les taxes et les frais de transport, tel que recommandé par le département des travaux publics des Comtés unis de Prescott et Russell.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   |  | <p><b><u>Tender for winter salt 2003-2004</u><br/>R-511-03</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the contract for the supply of sale for the winter 2003/2004 be awarded to The Canadian Salt Company Limited, at a cost of \$65.11/ton, including taxes and transportation fees, as recommended by the Public Works Department of the United Counties of Prescott and Russell.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 11

7.13 **Déneigement, réf. : Hiver 2003/2004**  
**R-512-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** de maintenir les procédures actuelles de déneigement pour la saison hivernale 2003/2004 et que la période hivernale soit du 15 novembre au 15 avril et qu'un règlement soit adopté à cet effet.

**Adoptée.**

**Snow Clearing, Re: Winter 2003**  
**R-512-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the current procedures be maintained for the 2003/2004 winter season and that the winter season be established from November 15<sup>th</sup> to April 15<sup>th</sup> and that a by-law be adopted accordingly.

**Carried.**

7.14 **Remplacement de la toiture à la bibliothèque**  
**R-513-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** d'entériner la décision de Joseph Dandelé de retenir les services de la firme Simluc Contractors Ltd. selon l'option 2, au montant de 144,854.\$ plus T.P.S. pour la réfection de la toiture de la Bibliothèque.

**Adoptée.**

**Replacement of the roof at the library**  
**R-513-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the decision of Joseph Dandelé be ratified to retain the services of the firm Simluc Contractors Ltd., as per Option 2, at a cost of \$144,854.00 plus G.S.T. for the replacement of the roof at the Library.

**Carried.**

7.15 **Approbation du compte rendu du Sous-comité du centre-ville, Le 5 juin 2003**  
**R-514-03**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu de la rencontre du Sous-comité du centre-ville du 5 juin 2003 soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Approval of the minutes of the Downtown Sub-Committee, June 5, 2003**  
**R-514-03**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the minutes of the meeting of the Downtown Sub-Committee of June 5, 2003 be accepted as presented.

**Carried.**

7.16 **Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 972, rue Main est – Pierre Georges / M. L'imprimeur**  
**R-515-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général soit autorisé à conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Pierre Georges / Monsieur L'Imprimeur pour la propriété située au 972, rue Main est.

**Adoptée.**

**Approval of a Site Plan under Section 41 of the Planning Act, Re : 972 Main Street East – Pierre Georges / M. L'Imprimeur**  
**R-515-03**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with Pierre Georges / M. L'Imprimeur for the property located at 972 Main Street East.

**Carried.**

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 12

- |             |   |  |
|-------------|---|--|
| <b>7.17</b> | <p><b><u>Demande de dérogation mineure MV03-2003, réf.: Rolande et Noël L'Écuyer – rue Belle-Rive</u></b></p> <p><b>R-516-03</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'appuyer la recommandation des Services techniques / Aménagement du territoire à l'effet que la demande de dérogation mineure N° MV03-2003 soit acceptée.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Application for minor variance MV03-2003, Re : Rolande and Noël L'Écuyer – Belle-Rive Street</u></b></p> <p><b>R-516-03</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> to support the recommendation of the Technical Services / Planning Department to accept the request for minor variance MV03-2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <b>7.18</b> | <p><b><u>Détachement de terrain par le processus de réglementation relative aux parties de lots de terrain, réf. : Hawkesbury Roofing &amp; Renovations Inc. (Jacques Labre)</u></b></p> <p><b>R-517-03</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'acquiescer à la demande de détachement de terrain par le processus de réglementation relative aux parties de lots de terrain qui affecte le bloc 3, du plan enregistré N° 46M-69, dans la ville de Hawkesbury plus particulièrement les parties 1 à 31 inclusivement du Plan 46R-6563, dont l'adresse municipale est le 851-869, rue Nelson ouest.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Land Severance under Part Lot Control Process, Re : Hawkesbury Roofing &amp; Renovations Inc. (Jacques Labre)</u></b></p> <p><b>R-517-03</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> to approve the request for land severance under the Part Lot Control process with reference to Block 3 of Registered Plan 46M-69, in the Town of Hawkesbury, more precisely Parts 1 to 31 inclusively of Plan 46R-6563, designated as 851-869 Nelson Street West.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <b>7.19</b> | <p><b><u>Stationnement, réf. : 352, rue Main Ouest</u></b></p> <p><b>R-518-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le stationnement soit interdit du côté nord de la rue Main ouest entre les rues Geneviève et West, et ;</p> <p><b>Qu'il soit également résolu</b> qu'un stationnement pour personne handicapée soit permis en face du 352 ouest, rue Main.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Parking, Re : 352 Main Street West</u></b></p> <p><b>R-518-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that parking be prohibited on the North side of Main Street West between Geneviève and West Streets, and;</p> <p><b>Be it also resolved</b> that a parking space reserved for a handicapped person be permitted in front of 352 Main Street West.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 13

- |      |   |  |
|------|---|--|
| 7.20 | <p><b><u>Stationnement interdit, réf.: rue Main Ouest</u></b><br/><b>R-519-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le stationnement soit interdit sur une distance de 25' à l'ouest et à l'est de l'entrée, secteur à l'ouest du 225, rue Main ouest et qu'un règlement soit préparé à cet effet.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>No parking – Main Street West</u></b><br/><b>R-519-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that parking be prohibited for a distance of 25' on the West and East sides of the entrance, Westerly sector of 225 Main Street West and that a by-law be prepared accordingly.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| 7.21 | <p><b><u>Virus du Nil</u></b><br/><b>R-520-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le communiqué du Bureau de santé en date de juillet 2003 soit reçu.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>West Nile Virus</u></b><br/><b>R-520-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that the news release from the Health Unit dated July 2003 be received.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| 7.22 | <p><b><u>Stationnement interdit, réf.: rue Gladstone</u></b><br/><b>R-521-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'administration municipale procède à une étude du stationnement sur la rue Gladstone et qu'une recommandation soit présentée au Comité des Services techniques / Génie et Aménagement à une assemblée ultérieure.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>No parking, Re : Gladstone Street</u></b><br/><b>R-521-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that the municipal administration proceed to a review of the parking regulations on Gladstone Street and that a recommendation be presented to the Technical Services Committee / Engineering and Planning at a subsequent meeting.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| 7.23 | <p><b><u>Traverse de voie ferrée, réf.: rue McGill</u></b><br/><b>R-522-03</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux appels d'offres pour les travaux à la traverse de voie ferrée sur la rue McGill et que le contrat de construction soit octroyé au plus bas soumissionnaire conforme selon la recommandation de la firme Levac Robichaud Leclerc Associés Ltée.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Railway crossing, Re: McGill Street</u></b><br/><b>R-522-03</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the call for tenders for the railway crossing work at McGill Street and that the contract be awarded to the lowest conforming tenderer as per the recommendation of the firm Levac Robichaud Leclerc Associates Ltd.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 14

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>7.24</b> <b>Travaux d'amélioration au Service de l'eau, réf. : Phase II</b><br/><b>R-523-03</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux appels d'offres pour les travaux d'amélioration au Service de l'eau / Phase II et que le contrat de construction soit octroyé au plus bas soumissionnaire conforme selon la recommandation de la firme J.L. Richards &amp; Associates Limited.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Waterworks upgrades, Re : Phase II</u></b></p> <p><b>R-523-03</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the call for tenders for the Waterworks Upgrades / Phase II and that the contract be awarded to the lowest conforming tenderer as per the recommendation of the firm J.L. Richards &amp; Associates Limited.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <br>  |   |
| <p><b>8.</b> <b><u>Loisirs et cultures</u></b></p>  | <p><b><u>Recreation and Culture</u></b></p>   |
| <p><b>8.1</b> <b>Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 10 septembre 2003</b><br/><b>R-524-03</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b>Minutes of the Recreation and Culture Committee, September 10, 2003</b><br/><b>R-524-03</b><br/>Moved by Michel A, Beaulne<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p><b>8.2</b> <b><u>Demande de partage de revenus avec Le Centre Culturel Culturel Le Chenail</u></b><br/><b>R-525-03</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> d'accepter la demande de partage de revenus de la cantine avec le Centre Culturel Le Chenail pour les spectacles d'Éric Lapointe du 13 septembre 2003 et de Lise Dion du 19 septembre 2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Sharing of revenue request with "Le Centre Culturel Le Chenail"</u></b><br/><b>R-525-03</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> to accept the request of revenue sharing for the canteen service with "Le Centre Culturel Le Chenail" for the shows of Éric Lapointe on September 13, 2003 and Lise Dion on September 19, 2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <p><b>8.3</b> <b><u>Demande de partage de revenus lors d'activités</u></b><br/><b>R-526-03</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'une politique soit établie en ce qui concerne le partage de revenus lors d'activités et que celle-ci soit présentée à une assemblée ultérieure.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Revenue sharing request during activities</u></b></p> <p><b>R-526-03</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> to establish a policy concerning the sharing of revenues during activities and that said policy be presented at a subsequent meeting.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 15

- |            |  |  |
|------------|--|--|
| <b>8.4</b> | <b><u>Aménagement des parcs municipaux</u></b><br><b>R-527-03</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Sylvain Brunette<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le Comité reçoive l'information. Un projet sur l'aménagement des parcs municipaux sera présenté à une assemblée ultérieure.<br><br><b>Adoptée.</b>               | <b><u>Development of municipal parks</u></b><br><b>R-527-03</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Sylvain Brunette<br><br><b>Be it resolved</b> that the Committee receive the information. A project for the development of municipal parks will be presented at a subsequent meeting.<br><br><b>Carried.</b>                         |
| <b>8.5</b> | <b><u>Locaux pour associations</u></b><br><b>R-528-03</b><br>Proposé par Sylvain Brunette<br>avec l'appui de Gilles Tessier<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> de garder le statu quo en ce qui concerne les demandes de l'Association de hockey mineur pour l'agrandissement de la salle « V.I.P ».<br><br><b>Adoptée.</b>                 | <b><u>Premises for associations</u></b><br><b>R-528-03</b><br>Moved by Sylvain Brunette<br>Seconded by Gilles Tessier<br><br><b>Be it resolved</b> that the statu quo be maintained concerning the request from the Minor Hockey Association for the extension of the "V.I.P." room.<br><br><b>Carried.</b>                                    |
| <b>9.</b>  | <b><u>Protection des personnes et des biens</u></b>  | <b><u>Protection to Person and Property</u></b>  |
| <b>9.1</b> | <b><u>Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 10 septembre 2003</u></b><br><b>R-529-03</b><br>Proposé par Sylvain Brunette<br>avec l'appui de Gilles Tessier<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit accepté tel que présenté.<br><br><b>Adoptée.</b>                         | <b><u>Minutes of the Protection to Person and Property Committee, September 10, 2003</u></b><br><b>R-529-03</b><br>Moved by Sylvain Brunette<br>Seconded by Gilles Tessier<br><br><b>Be it resolved</b> that the minutes be accepted as presented.<br><br><b>Carried.</b>  |
| <b>9.2</b> | <b><u>Semaine de prévention 2003</u></b><br><b>R-530-03</b><br>Proposé par Gilles Roch Greffe<br>avec l'appui de Gilles Tessier<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> de déclarer la Semaine de prévention des incendies comme étant la semaine commençant le dimanche 5 octobre et expirant le samedi 11 octobre 2003.<br><br><b>Adoptée.</b> | <b><u>Fire Prevention Week 2003</u></b><br><b>R-530-03</b><br>Moved by Gilles Roche Greffe<br>Seconded by Gilles Tessier<br><br><b>Be it resolved</b> to declare Fire Prevention Week as being the week commencing Sunday, the 5 <sup>th</sup> of October and ending on Saturday, the 11 <sup>th</sup> of October 2003.<br><br><b>Carried.</b> |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 16

- |             |  |  |
|-------------|--|--|
| <b>9.3</b>  | <b><u>Embauche de pompiers volontaires</u></b><br><b>R-531-03</b><br>Proposé par Gilles Roch Greffe<br>avec l'appui de Gilles Tessier<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> d'autoriser le Directeur du Service des incendies à procéder aux entrevues et examens requis dans le but d'embaucher six (6) pompiers volontaires.<br><br><b>Adoptée.</b>  | <b><u>Hiring of volunteer fire fighters</u></b><br><b>R-531-03</b><br>Moved by Gilles Roch Greffe<br>Seconded by Gilles Tessier<br><br><b>Be it resolved</b> to authorize the Fire Chief to proceed with the interviews and required exams in order to hire six (6) volunteer fire fighters.<br><br><b>Carried.</b>  |
| <b>9.4</b>  | <b><u>Statistiques d'appels</u></b><br><b>R-532-03</b><br>Proposé par Gilles Roch Greffe<br>avec l'appui de Jacques Héту<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir les statistiques d'appels fournis par le Directeur du Service des incendies, pour les mois de juin, juillet et août 2003, en ce qui a trait au centre de communication urgence.<br><br><b>Adoptée.</b>                                      | <b><u>Call Statistics</u></b><br><b>R-532-03</b><br>Moved by Gilles Roch Greffe<br>Seconded by Jacques Héту<br><br><b>Be it resolved</b> to receive the call statistics provided by the Fire Chief, for the months of June, July and August 2003, concerning the Emergency Communication Centre.<br><br><b>Carried.</b>  |
| <b>9.5</b>  | <b><u>Lettre aux employeurs, réf. :<br/>Pompiers volontaires</u></b><br><b>R-533-03</b><br>Proposé par Gilles Tessier<br>avec l'appui de Gilles Roch Greffe<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que le rapport verbal émis par le Directeur du Service des incendies concernant une lettre à être envoyée aux différents employeurs des pompiers volontaires soit reçu à titre d'information.<br><br><b>Adoptée.</b> | <b><u>Letter to employers, Re:<br/>Volunteer fire fighters</u></b><br><b>R-533-03</b><br>Moved by Gilles Tessier<br>Seconded by Gilles Roch Greffe<br><br><b>Be it resolved</b> that the verbal report submitted by the Fire Chief concerning a letter to be sent to the volunteer fire fighters' employers be received as information.<br><br><b>Carried.</b> |
| <b>9.6</b>  | <b><u>Question de privilège</u></b><br><br>Le conseiller Sylvain Brunette demande une question de privilège.   | <b><u>Privilege</u></b><br><br>Councillor Sylvain Brunette request a privilege.  |
| <b>10.</b>  | <b><u>Règlements</u></b>   | <b><u>By-laws</u></b>  |
| <b>10.1</b> | <b><u>N° 61-2003</u></b> pour conclure une entente de location avec CDS Prometheus pour l'installation d'une antenne sur la tour d'eau.<br><br>1ère lecture - adopté<br>2e lecture - adopté<br>3e lecture - adopté<br><br><b>Adopté.</b>   | <b><u>N° 61-2003</u></b> to execute a lease agreement with CDS Prometheus for the installation of an antenna on the water tower.<br><br>1st reading - carried<br>2nd reading - carried<br>3rd reading - carried<br><br><b>Carried.</b>   |



**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

**Page 17**

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>10.2</b> <b><u>N° 68-2003</u></b> pour amender le Plan officiel de la ville de Hawkesbury. (OP-20 – 382, rue McGill.</p> <p>1ère lecture - adopté<br/>2e lecture - adopté<br/>3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p>  | <p><b><u>N° 68-2003</u></b> to amend the Official Plan of the Town of Hawkesbury (OP-20 – 382 McGill Street.</p> <p>1st reading - carried<br/>2nd reading - carried<br/>3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <p><b>10.3</b> <b><u>N° 69-2003</u></b> pour amender le règlement de zonage N° 84-94 de la ville de Hawkesbury. (382, rue McGill)</p> <p>1ère lecture - adopté<br/>2e lecture - adopté<br/>3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p>   | <p><b><u>N° 69-2003</u></b> to amend Zoning By-law N° 84-94 for the Town of Hawkesbury. (382 McGill Street)</p> <p>1st reading - carried<br/>2nd reading - carried<br/>3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p><b>10.4</b> <b><u>N° 70-2003</u></b> pour autoriser le détachement de terrain par le processus de réglementation relative aux parties de lots de terrain qui affecte le bloc 3, du plan enregistré 46M-69. (Hawkesbury Roofing &amp; Renovations Inc. – Jacques Labre)</p> <p>1ère lecture - adopté<br/>2e lecture - adopté<br/>3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p> | <p><b><u>N° 70-2003</u></b> to authorize the land severance under the Part Lot Control process with reference to Block 3 of Registered Plan 46M-69. (Hawkesbury Roofing &amp; Renovations Inc. – Jacques Labre)</p> <p>1st reading - carried<br/>2nd reading - carried<br/>3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p><b>10.5</b> <b><u>N° 71-2003</u></b> pour établir la saison hivernale pour l'entretien des routes municipales dans la ville de Hawkesbury.</p> <p>1ère lecture - adopté<br/>2e lecture - adopté<br/>3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p>   | <p><b><u>N° 71-2003</u></b> to establish the season for the winter highway maintenance within the boundaries of the Town of Hawkesbury.</p> <p>1st reading - carried<br/>2nd reading - carried<br/>3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p><b>11.</b> <b><u>Avis de motion</u></b></p> <p>Aucun.</p>  | <p><b><u>Notice of motion</u></b></p> <p>None.</p>   |

**Assemblée ordinaire du Conseil - le 29 septembre 2003**  
**Regular Meeting of Council – September 29, 2003**

Page 18

12. **Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

12.1 **N° 72-2003** pour confirmer les délibérations du Conseil.

**N° 72-2003** to confirm the proceedings of Council.

1ère lecture - adopté

1st reading - carried

2e lecture - adopté

2nd reading - carried

3e lecture - adopté

3rd reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

13. **Clôture de la séance**  
**R-534-03**

**Adjournment**  
**R-534-03**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que la séance soit levée à 20h40.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:40 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**27<sup>e</sup>**  
**27<sup>th</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**OCTOBRE**  
**OCTOBER**

**2003.**  
**2003.**

---

**Greffier ou Greffière adjointe/  
Clerk or Deputy Clerk**

---

**Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve**